

## ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між Хмельницьким  
університетом управління та права  
імені Леоніда Юзькова  
(м. Хмельницький, Україна)  
та Українським історичним  
товариством в Польщі  
(м. Варшава, Польща)

м. Хмельницький

«23» 05 2022р.

Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова, в особі першого проректора Ірини Ковтун, з одного боку, та Українське історичне товариство в Польщі, в особі голови Романа Дрозда, надалі разом Сторони, а окремо кожен - Сторона, уклали цей договір для розвитку співпраці з наукової, освітньої та соціокультурної діяльності про наступне:

### 1. ГАЛУЗІ СПІВПРАЦІ

Для розвитку наукової, освітньої та соціокультурної діяльності Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова (м. Хмельницький, Україна) та Українське історичне товариство в Польщі (м. Варшава, Польща) домовились про співпрацю щодо:

1.1. Організації та проведення науково-освітніх семінарів, лекцій, науково-практичних конференцій, симпозіумів тощо.

1.2. Підготовки та впровадження спільних наукових проектів, створення та функціонування творчих груп для вирішення дослідницьких та освітніх завдань.

1.3. Обміну результатами наукової діяльності, розробками та публікаціями.

1.4. Обміну досвідом щодо впровадження провідних технологій та методів роботи для науково-педагогічних працівників та здобувачів вищої освіти.

1.5. Організації взаємних візитів науковців для проведення лекцій, підтримки освітньо-наукової діяльності.

## COOPERATION AGREEMENT

between Leonid Yuzkov  
Khmelnyskyi University of Management  
and Law (city of Khmelnytskyi, Ukraine)  
and the Ukrainian historical  
society in Poland  
(city of Warsaw, Poland)

city of Khmelnytskyi

«23» 05 2022

Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University of Management and Law, represented by the First Vice-Rector Iryna Kovtun, on the one hand, and the Ukrainian historical society in Poland, represented by Roman Drozd, hereinafter, the Parties together, and each Party separately, have concluded this Agreement for the development of cooperation in scientific, educational and socio-cultural activities on the following:

### 1. SPHERES OF COOPERATION

To develop scientific, educational and socio-cultural activities, Leonid Yuzkov Khmelnytskyi University of Management and Law (city of Khmelnytskyi, Ukraine) and the Ukrainian historical society in Poland (city of Warsaw, Poland) have agreed to cooperate on:

1.1. Organization and holding of scientific and educational seminars, lectures, scientific and practical conferences, symposiums, etc.

1.2. Preparation and implementation of joint research projects, creation and functioning of creative groups to solve research and educational tasks.

1.3. Exchange of results of scientific activity, developments and publications.

1.4. Exchange of experience in the implementation of leading technologies and methods of work for research and teaching staff and university students.

1.5. Organization of mutual visits of scientists for lecturing, support of educational and scientific activities.

## 2. УМОВИ СПІВПРАЦІ

Запланована співпраця між Сторонами буде впроваджена у таких результатах:

2.1. Реалізована діяльність відповідно до умов Сторін має бути виражена у результатах, взаємовигідних для обох Сторін.

2.2. Взаємні візити науковців мають здійснюватися на основі індивідуальних запрошень, надісланих Сторонами одна одній.

2.3. Покриття витрат пов'язаних із взаємними візитами та усіма видами діяльності має бути конкретизованим у додаткових документах по заходах та проектах.

## 3. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

3.1. Договір вступає в силу з моменту підписання та є безстроковим.

3.2. Сторони мають право в односторонньому порядку розірвати цю угоду, письмово повідомивши іншу Сторону за 2 місяці до розірвання.

3.3. Зміни та доповнення до цього договору будуть чинними у разі внесення та підписання відповідальними особами.

3.4. Цей договір укладено у двох примірниках: українською та англійською мовами для кожної із Сторін, які мають однакову юридичну силу.

**Хмельницький університет  
управління та права  
імені Леоніда Юзькова**

вул. Героїв Майдану, 8  
м. Хмельницький, 29000  
Україна  
тел.: +380 (382)71-80-80  
e-mail: info@univer.km.ua

**Перший проректор**

**Ірина КОВТУН**

## 2. CONDITIONS OF COOPERATION

The planned cooperation between the Parties will be implemented in the following results:

2.1. The implemented activities in accordance with the conditions of the Parties shall be expressed in results mutually beneficial for both Parties.

2.2. Mutual visits of scientists should be based on individual invitations sent by the Parties to each other.

2.3. Reimbursement of costs related to reciprocal visits and all activities should be specified in additional documents on activities and projects.

## 3. FINAL PROVISIONS

3.1. The agreement comes into force from the moment of signing and is indefinite.

3.2.. The Parties have the right to unilaterally terminate this Agreement by notifying the other Party in writing 2 months before the termination.

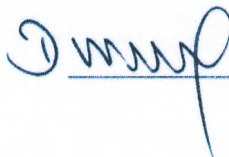
3.3.. Changes and additions to this Agreement will be effective in case of introduction and signing by responsible persons.

3.4.. This Agreement is concluded in two copies: in Ukrainian and in English for each of the Parties having the same legal force.

**Ukrainian historical society in Poland**

Kostseliska Str.,7  
city of Warsaw, 03-614  
Poland  
phone: +48 883 221 063  
e-mail: roman.drozd@apsl.edu.pl

**Head**



UKRAINSKIE TOWARZYSTWO  
HISTORYCZNE W POLSCE  
03-614 Warszawa, Uł. Koscielna 7  
KRS 0000228220

**Roman DROZD**